

ຂ້າງໂຮດໄດ້ ນອຍໂຮດໄດ້



The Little Elephant That Could

ຂຽນໂດຍ: ລຸງ ຊາຊຳ

ແຕ້ມໂດຍ: ຈິດຕະກອນ ວິໄລພິງ



ຊ້າງນ້ອຍໄດ້ດົນບັນດານໃຈ ໃຫ້ພວກເຮົາບໍ່ຕ້ອງຍອມແພ້ ຖ້າວຽກນັ້ນຫາກ
ສໍາຄັນ. ປຶ້ມຫົວນີ້ມອບເປັນຂອງຂວັນແກ່ ທ່ານ ບາຣັກ ໂອບາມາ ປະທານາ
ທິບໍດີ ຜູ້ທີ 44 ຂອງສະຫະລັດ ອາເມຣິກາ.

Little Elephant inspires us not to give up if a job is important.
So does the new President of the United States of America.
This book is dedicated to Barack Obama.



ປຶ້ມຫົວນີ້ສາມາດພິມອອກໄດ້ ກໍຍ້ອນການສະໜັບສະໜູນຂອງ
ວາເທີ ແສເລີ. ຂໍຂອບໃຈຫຼາຍໆ!

This publication of this book was made possible by a donation from
Walter Schaller. Thank you!

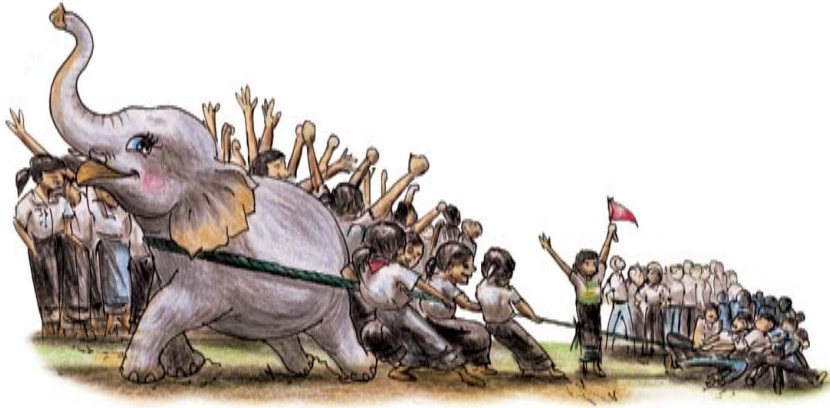
ຊ້າງນ້ອຍເຮັດໄດ້

ຂຽນໂດຍ: ລຸງ ຊາຊ່າ, ແຕ້ມໂດຍ: ຈິດຕະກອນ ວິໄລພິງ, ແປໂດຍ: ສີພອນ ວຸດທິສັກດີ
ສະຫງວນລິຂະສິດບົດຂຽນ © 2009 ລຸງ ຊາຊ່າ, ສະຫງວນລິຂະສິດຮູບແຕ້ມ © 2009 ຈິດຕະກອນ ວິໄລພິງ
ຈັດພິມໂດຍ: ຮ້ານປຶ້ມອ້າຍໜູນ້ອຍ, ຫຼວງພະບາງ.
ທະບຽນອະນຸຍາດ: ລທບ 243/ພຈ26122008. ພິມຄັ້ງທີ 1
ພິມທີ່ ໂຮງພິມ ປານຄໍາ ໄຮເທັກ, ວຽງຈັນ, 2009. ຈໍານວນ 7000 ຫົວ

The Little Elephant That Could

by Sasha Alyson, Illustrations by Chittakone Vilaiphong.
Published by Big Brother Mouse, Luang Prabang, Lao PDR
www.BigBrotherMouse.com
Copyright © 2009 by Sasha Alyson.
Illustrations copyright © 2009 by Chittakone Vilaiphong. All rights reserved.
First edition, first printing, March, 2009

ຂ້າງ ນອຍໄຮດໄດ



The Little Elephant That Could

ຂຽນໂດຍ: ລຸງ ຊາຊ່າ

ແຕ້ມໂດຍ: ຈິດຕະກອນ ວິໄລພິງ



ປຶ້ມອ່ານງ່າຍ ແລະ ມ່ວນຂອງອ້າຍຫນູນ້ອຍ



“ຂ້ອຍຫວັງວ່າບົດໜຶ່ງຝົນຈະເຊົາຕົກ,” ໄພ ເວົ້າ. “ຖ້າຫາກຫົນທາງເຢື້ອນເຕັມແຕ່ຂີ້
ຕົມ, ພວກເຮົາອາດບໍ່ສາມາດຂັບລົດຂຶ້ນພູໄປບ້ານພູສູງໄດ້.”

“ແຕ່ພວກເຮົາຕ້ອງຂຶ້ນພູນັ້ນໃຫ້ໄດ້” ສອນຕອບ. “ມີເດັກນ້ອຍຫຼາຍຄົນກຳລັງລໍຖ້າ
ພວກເຮົາຢູ່ ແລະ ພວກເຂົາບໍ່ຄິດມີປຶ້ມອ່ານມາກ່ອນ.

“I hope it stops raining soon,” said Pai. “If the road gets too muddy, we can’t
drive up the mountain to Ban Pu Sung.”

“We must get up that mountain!” answered Sone. “The kids are waiting for us.
And they’ve never had books before!”



ເມື່ອພວກເຮົາຮອດບ້ານຕີນພູຝົນກໍ່ພິດເອື້ອນ.

“ຂຶ້ນໄປຕາມທາງເບື້ອນນີ້ຈົນສຸດຈຶ່ງຈະແມ່ນບ້ານພູສູງ!” ໂຊເຜີລິດເວົ້າ. “ບໍ່ຮູ້ວ່າຂ້ອຍຈະສາມາດຂັບລົດຂຶ້ນພູນັ້ນໄດ້ຫຼືບໍ່.”

“ເຈົ້າຕ້ອງພະຍາຍາມຂຶ້ນໃຫ້ໄດ້,” ສອນເວົ້າແບບບັງຄັບ. “ນີ້ເດັກນ້ອຍຫຼາຍກວ່າຮ້ອຍຄົນທີ່ກຳລັງລໍຖ້າພວກເຮົາຢູ່.”

ໂຊເຜີລິດຕິດຈັກແລ້ວເລີ່ມບິນຂຶ້ນ. ຕອນທຳອິດ ລົດຂຶ້ນໄດ້ໄວສົມຄວນ. ຫຼັງຈາກນັ້ນ ກໍ່ເລີ່ມຊ້າລົງ, ຊ້າລົງ, ບໍ່ດົນມັນກໍ່ຢຸດ.

The rain stopped just as they reached Ban Tin Pu. “Ban Pu Sung is at the top of the dirt road,” said the driver. “But I don’t think I can drive up that mountain.”

“You’ve got to try,” insisted Sone. “More than a hundred kids are waiting for us.”

The driver turned the truck and started up. The truck went fast at first, then slower, and slower. Soon, it stopped.





“ຂ້ອຍຂັບຂຶ້ນບໍ່ໄດ້,” ໂຊເຜີລິດເວົ້າ. “ເບິ່ງດູ, ຫົນທາງຕໍ່ໜ້າຊັນຂຶ້ນ, ຊັນຂຶ້ນເລື້ອຍໆ. ລໍຖ້າຈົນຮອດ
ລະດູແລ້ງ, ແລ້ວຄ່ອຍມາອີກຕື້ນ” ລາວຄ່ອຍໆຖອຍລົດຢ່າງລະມັດລະວັງກັບຄືນໄປບ້ານຕີນພູ.

“I can’t do it,” said the driver. “Look, the road gets even steeper up ahead. Let’s wait until dry
season, then try again.” Carefully, he drove the truck backwards, back down the hill to Ban Tin Pu.

ພວກທິມງານປົກສາກັນວ່າ “ພວກເຮົາຈະລໍຖ້າຈົນຮອດລະດູແລ້ງບໍ່ໄດ້” ຍຸພິນເວົ້າ.
“ດຽວນີ້ເດັກນ້ອຍກຳລັງລໍຖ້າພວກເຮົາຢູ່!”

ພໍດີຄວາມຊ້າງຄົນໜຶ່ງເຂົ້າມາ. “ພວກເຈົ້າຈີ່ຂ້ອຍໄດ້ບໍ່? ຂ້ອຍເຫັນພວກເຈົ້າກຳ
ລັງນິບັນຫາຢູ່. ຊ້າງຂອງຂ້ອຍແກ່ເກີນໄປທີ່ຈະເຮັດວຽກໜັກ ແລະ ໃນຊ່ວງນີ້ ກໍ່ບໍ່ມີ
ວຽກຫຼາຍປານໃດ. ນາງໃຊ້ເວລາສ່ວນຫຼາຍຢູ່ບ້ານກັບລູກນ້ອຍຂອງນາງ. ຖ້າ
ຫາກວ່າພວກເຈົ້າສາມາດຍ່າງຂຶ້ນທາງນີ້ໄດ້, ບາງທີ ນາງອາດສາມາດຕ່າງປີ້ມໄປ
ໃຫ້ພວກເຈົ້າໄດ້.”





The staff talked together. “We can’t wait until dry season,” Yuphin insisted. “The children are waiting now!”

A mahout came over. “Do you remember me? I saw your problem. My elephant is too old to work hard, and there’s not much work for elephants these days anyway. Most of the time, she stays home with her baby. But if you can all walk up the trail, maybe she can carry the books.”

ພວກເຂົາເອົາປື້ມຂຶ້ນໃສ່ຫຼັງຊ້າງ ແລ້ວກໍ່ເລີ່ມຍ່າງຂຶ້ນໄປ. ມັນເປັນວຽກທີ່ຍາກຫຼາຍ, ທຸກໆຄົນພະລາດລົ້ມ ເປັນບາງຄັ້ງຄາວ, ແມ່ນແຕ່ຊ້າງກໍ່ເຊັ່ນກັນ ແຕ່ພວກເຂົາກໍ່ຍັງສືບຕໍ່ເດີນທາງໄປເລື້ອຍໆ.

ຫຼັງຈາກນັ້ນ ພວກເຂົາກໍ່ມາຮອດບ່ອນທີ່ຊັນ. ໄພ ແລະສອນລອງຂຶ້ນກ່ອນ, ແຕ່ບໍ່ສາມາດຂຶ້ນໄດ້ເພາະມັນ ມື່ນເກີນໄປ.

“ໃຫ້ຊ້າງຂຶ້ນກ່ອນ, ແລ້ວຈຶ່ງຍ່າງຕາມຮອຍຕີນຂອງນາງ,” ຄວາມຊ້າງເວົ້າ. ແມ່ນແຕ່ຊ້າງກໍ່ພະລາດລົ້ມຄື ກັນ. ຍ້ອນກ້າມເນື້ອຂອງນາງແກ່ຫຼາຍແລ້ວ. ນາງພະຍາຍາມໃຫ້ດີທີ່ສຸດ ແຕ່ກໍ່ບໍ່ສາມາດຂຶ້ນພູນັ້ນໄດ້. ໃນທີ່ ສຸດ, ຄວາມຊ້າງຈຶ່ງເວົ້າວ່າ, “ຂ້ອຍເສຍໃຈ, ທີ່ນາງບໍ່ສາມາດຂຶ້ນໄດ້.” ພວກເຂົາຈຶ່ງພາກັນກັບຄືນລົງມາລຸ່ມ ອີກ ດ້ວຍຄວາມເສຍໃຈ.





They put the books on the elephant's back and started up. It was hard work. Everybody slipped sometimes. Even the elephant slipped. But they kept going.

Then they got to the steep part. Pai and Sone tried to go first. But it was too slippery.

"Let the elephant go first, then walk in her footsteps," said the mahout. But the elephant slipped too. Her muscles were old. She tried her best but she couldn't climb up that mountain. Finally, the mahout said, "I'm sorry, she can't make it." Sadly, they all turned and went back down.



ລູກນ້ອຍຂອງຊ້າງທີ່ຈັບຕາເບິ່ງເຫດການຢູ່ນັ້ນ. “ລອງໃຫ້ຂ້ອຍຂຶ້ນເບິ່ງ,” ນາງເວົ້າຂຶ້ນ.

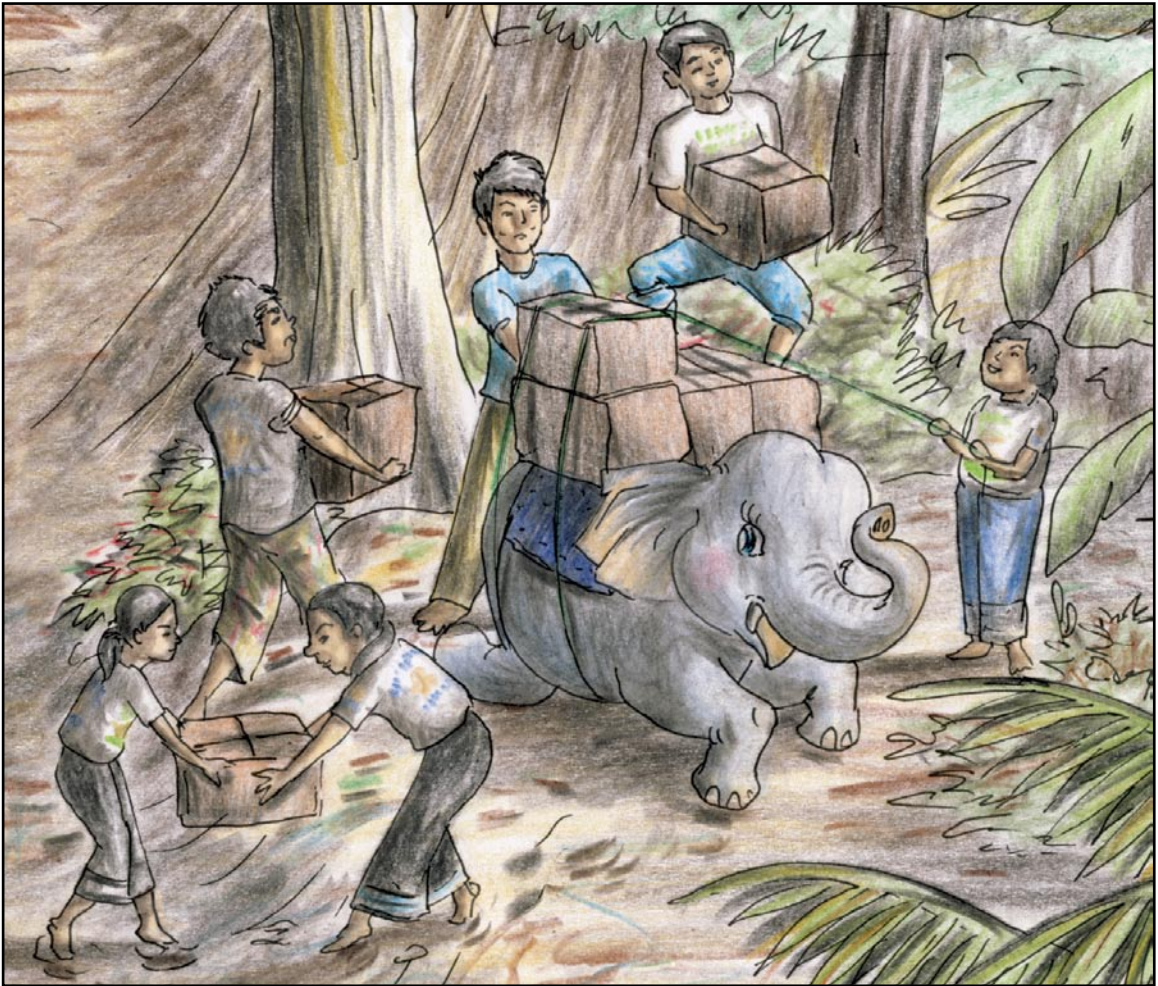
“ເຈົ້າຍັງນ້ອຍໂພດ,” ຄວາມຊ້າງເວົ້າໃສ່. “ເຈົ້າບໍ່ເຄີຍຂຶ້ນທາງແບບນີ້ຈັກເທື່ອ.”

“ຂ້ອຍຈະລອງເບິ່ງ,” ຊ້າງນ້ອຍເວົ້າ. “ເພາະວຽກນີ້ມັນສຳຄັນ. ທຸກວັນນີ້, ຂ້ອຍເຫັນເດັກນ້ອຍມີຄວາມສະໜຸກສະໜານກັບບື້ມທີ່ພວກເຈົ້າໄດ້ເອົາມາໃຫ້ແຕ່ລະບ້ານ. ກະລຸນາໃຫ້ຂ້ອຍລອງຂຶ້ນເບິ່ງຈັກຄັ້ງ.”

ຄວາມຊ້າງແກວ່ງຫົວ.

ຈາກນັ້ນ ແມ່ຂອງຊ້າງນ້ອຍກໍ່ເວົ້າຂຶ້ນວ່າ, “ໃຫ້ນາງລອງເບິ່ງ. ນາງໃຫຍ່ ແລະແຂງແຮງຂຶ້ນທຸກໆວັນ. ຂ້ອຍຄິດວ່ານາງອາດສາມາດຂຶ້ນໄດ້.”

ໃນທີ່ສຸດ ຄວາມຊ້າງກໍ່ຕົກລົງ, ແລ້ວພວກເຂົາກໍ່ເອົາບື້ມໃສ່ຫຼັງຊ້າງນ້ອຍ.



The baby elephant had been watching. “Let me try,” she said.

“You’re too young,” said the mahout. “You’ve never done anything like this.”

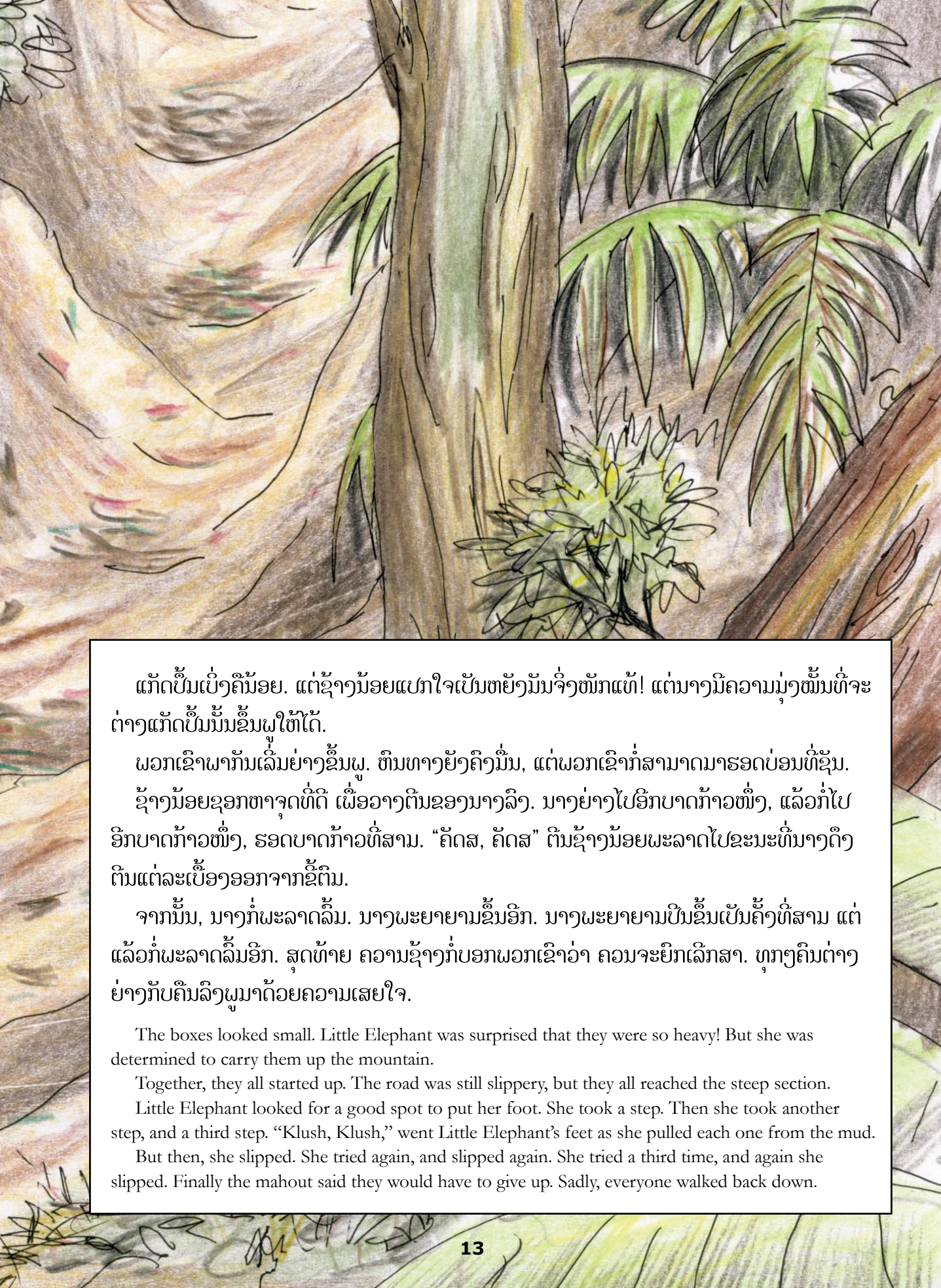
“I can try,” said Little Elephant. “This is important. Every day, I see the children enjoying the books you brought to this village. Please, let me try.”

The mahout shook his head.

Then the mother elephant spoke up. “Let her try. She’s bigger and stronger every day. I think she can do it.”

At last the mahout agreed, and they put the books on Little Elephant’s back.





ແກັດປັ້ມເບິ່ງຄືນ້ອຍ. ແຕ່ຊ້າງນ້ອຍແປກໃຈເປັນຫຍັງມັນຈຶ່ງໜັກແທ້! ແຕ່ນາງມີຄວາມມຸ່ງໝັ້ນທີ່ຈະຕ່າງແກັດປັ້ມນັ້ນຂຶ້ນພູໃຫ້ໄດ້.

ພວກເຂົາພາກັນເລີ່ມຍ່າງຂຶ້ນພູ. ຫົນທາງຍັງຄົງມື້ນ, ແຕ່ພວກເຂົາກໍ່ສາມາດມາຮອດບ່ອນທີ່ຂຶ້ນ. ຊ້າງນ້ອຍຊອກຫາຈຸດທີ່ດີ ເພື່ອວາງຕີນຂອງນາງລົງ. ນາງຍ່າງໄປອີກບາດກ້າວໜຶ່ງ, ແລ້ວກໍ່ໄປອີກບາດກ້າວໜຶ່ງ, ຮອດບາດກ້າວທີ່ສາມ. “ຄັດສ, ຄັດສ” ຕີນຊ້າງນ້ອຍພະລາດໄປຂະນະທີ່ນາງດຶງຕີນແຕ່ລະເບື້ອງອອກຈາກຂີ້ຕົມ.

ຈາກນັ້ນ, ນາງກໍ່ພະລາດລີ້ມ. ນາງພະຍາຍາມຂຶ້ນອີກ. ນາງພະຍາຍາມບິນຂຶ້ນເປັນຄັ້ງທີ່ສາມ ແຕ່ແລ້ວກໍ່ພະລາດລີ້ມອີກ. ສຸດທ້າຍ ຄວາມຊ້າງກໍ່ບອກພວກເຂົາວ່າ ຄວນຈະຍົກເລີກສາ. ທຸກໆຄົນຕ່າງຍ່າງກັບຄືນລົງພູມາດ້ວຍຄວາມເສຍໃຈ.

The boxes looked small. Little Elephant was surprised that they were so heavy! But she was determined to carry them up the mountain.

Together, they all started up. The road was still slippery, but they all reached the steep section. Little Elephant looked for a good spot to put her foot. She took a step. Then she took another step, and a third step. “Klush, Klush,” went Little Elephant’s feet as she pulled each one from the mud. But then, she slipped. She tried again, and slipped again. She tried a third time, and again she slipped. Finally the mahout said they would have to give up. Sadly, everyone walked back down.

ເມື່ອກັບຄືນມາຮອດບ້ານຕົນພູຫຼາຍຄົນໃຜໆກໍ່ມີໜ້າຕາທີ່ເສົ້າໝອງ. ແຕ່ຊ້າງນ້ອຍບໍ່ຍອມທັ້ຖອຍ. “ນີ້ເປັນວຽກທີ່ສໍາຄັນ,” ນາງເວົ້າ. “ຍັງມີຫົນທາງອີກເສັ້ນໜຶ່ງ. ມັນເປັນທາງເກົ່າ, ມັນແຄບສໍາລັບລົດບັນທຸກ ແລະແຄບສໍາລັບແຜ່ຂອງຂ້ອຍຈະໄປໄດ້. ແຕ່ບາງທີພວກເຮົາສາມາດໄປໄດ້.”

ຊ້າງນ້ອຍພາພວກເຂົາໄປຫາທາງເສັ້ນນັ້ນ ແລ້ວກໍ່ເລີ່ມຍ່າງຂຶ້ນໄປ. ພວກເຂົາຍ່າງຂຶ້ນຂອນໄມ້ຕາຍ, ຍ່າງລອດງ່າໄມ້ຕ່ໍາ ແລະ ຍ່າງເຂົ້າຮ່ອມຜາໄປ.

ແຕ່ເສັ້ນທາງນີ້ຊ້ໍາພັດຊຸນ ແລະ ມັນກວ່າເກົ່າ. ໄພ ແລະ ສອນຈ່ອງເຄືອເຂົາຂຶ້ນກ່ອນ, ແຕ່ເມື່ອຊ້າງນ້ອຍພະຍາຍາມຈ່ອງເຄືອເຂົານັ້ນຂຶ້ນ ມັນຊ້ໍາພັດຂາດ. ເມື່ອເປັນແນວນັ້ນ, ພວກເຂົາຈໍາຕ້ອງໄດ້ຍ່າງກັບຄືນຄືເກົ່າ.





There were many unhappy faces when they arrived back at Ban Tin Pu. But Little Elephant wouldn't give up. "This is important," she said. "There's another trail. It's an old trail, too narrow for trucks. It's even too narrow for my mother. But maybe we can make it."

Little Elephant led them to the trail, and they started up. They went over dead trees, under low branches, and between narrow rocks.

But this trail, too, grew steeper and more slippery. Pai and Sone used vines to pull themselves up, but the vines broke when Little Elephant tried to use them. Finally, they had to go back down.





ເມື່ອພວກເຂົາຄົນມາຮອດບ້ານຕີນພູເທື່ອນີ້, ທຸກໆຄົນກໍ່ຍິ່ງເສົ້າໃຈ. ແຕ່ຊ້າງນ້ອຍບໍ່ຍອມແພ້. “ວຽກນີ້ສໍາຄັນຫຼາຍ ຂ້ອຍຈະບໍ່ຍອມແພ້ງ່າຍໆ,” ນາງເວົ້າ. ນາງຄິດຢູ່ປະມານສອງສາມນາທີ, ຈາກນັ້ນ ນາງຈຶ່ງຄິດໄດ້ວິທີໜຶ່ງອອກມາ:

“ທາງບ່ອນທີ່ຊັນມັນບໍ່ໄດ້ຍາວຫຼາຍ,” ສອງຄົນພວກເຈົ້າສາມາດຈ່ອງເຄືອເຂົາຂຶ້ນໄປກ່ອນ. ແລ້ວມັດເຊືອກໃສ່ຕົ້ນໄມ້ທາງເທິງ. ແລ້ວຂ້ອຍຈະຈ່ອງເຊືອກຕາມຂຶ້ນໄປ. ຫຼັງຈາກນັ້ນທຸກໆຄົນທີ່ເຫຼືອ ຈຶ່ງຍ່າງຂຶ້ນຕາມຫຼັງຂ້ອຍ.”

ພວກເຂົາທົດລອງຂຶ້ນພູອີກຄັ້ງໜຶ່ງ, ເມື່ອຮອດບ່ອນທີ່ຊັນ. ໄພ ແລະ ສອນ ຈ່ອງເຄືອເຂົາຂຶ້ນ ແລ້ວມັດເຊືອກສິ້ນໜຶ່ງໃສ່ຕົ້ນໄມ້. ຫຼັງຈາກນັ້ນ ຊ້າງນ້ອຍ ແລະ ທຸກໆຄົນທີ່ເຫຼືອຈຶ່ງສາມາດຍ່າງຂຶ້ນພູບ່ອນທີ່ຊັນນັ້ນໄດ້.

Now, everyone was even sadder when they arrived back at Ban Tin Pu. But Little Elephant wouldn't quit. “This is too important to give up,” she said. She thought for a few minutes, then she had an idea:

“The steep section is very short. Two of you can go up using the vines. Tie a rope to the tree above. Then I'll pull myself up on the rope, and everybody else can follow.”

One more time, they all started up the mountain. Pai and Sone pulled themselves up the steep part and tied a rope to the tree. Then Little Elephant and everyone else was able to climb up.



ເມື່ອພື້ນບ່ອນຊຶ່ງນັ້ນແລ້ວ ຫົນທາງກໍ່ສະດວກຂຶ້ນ. ພວກເຂົາໄດ້ຢຸດພັກທີ່ນ້ຳຕົກຕາດແຫ່ງ
ໜຶ່ງ ເພື່ອລ້າງຕົນລ້າງຕົວ ແລ້ວຍ່າງຕໍ່ອີກບໍ່ດົນກໍ່ຮອດບ້ານພູສູງ. “ສວາດ, ສວາດ” ສຽງ
ຕົນຂອງຊ້າງນ້ອຍຍ່າງໄຫ່ນ້ຳໄປ.

The trail became easier. They stopped at a waterfall to wash off, and soon they arrived at
Ban Pu Sung. “Slosh, slosh” went Little Elephant’s feet as she walked through the water.





ຂົວນ້ອຍທີ່ເຮັດດ້ວຍໄມ້ແຫ່ງໜຶ່ງພາດຂ້າມແຜ່ນນ້ຳໄປຫາໂຮງຮຽນ. “ບິມ ບິມ” ສຽງຕີນຊ້າງນ້ອຍດັງ ໃນຂະນະທີ່ນາງຍ່າງຂ້າມຂົວ. ເມື່ອພວກເດັກໄດ້ຍິນສຽງນັ້ນ, ທຸກຄົນກໍ່ພາກັນແລ່ນອອກຈາກຫ້ອງຮຽນ ແລ້ວພາກັນໂຮ່ຮ້ອງດີໃຈຂຶ້ນ. “ພວກເຮົາບໍ່ຄິດເລີຍວ່າພວກເຈົ້າຈະສາມາດມາໄດ້,” ຜູ້ເປັນຄູເວົ້າ. “ຫົນທາງນັ້ນແທ້ມັນວ່າ, ພວກເຮົາຄິດວ່າພວກເຈົ້າຈະຍົກເລີກ.”

“ວຽກນີ້ເປັນວຽກທີ່ສຳຄັນ ຈະຍົກເລີກໄດ້ແນວໃດ” ຊ້າງນ້ອຍຕອບ.

ເດັກນ້ອຍກໍ່ພາກັນໂຮ່ຮ້ອງຕື່ມວ່າ. ຊ້າງນ້ອຍເປັນນາງເອກ.

A small wooden bridge crossed the river to the school. “Boom Boom,” went Little Elephant’s feet as she crossed the bridge.

When they heard that sound, all the children ran out of the school and cheered. “We didn’t think you’d come,” said the teacher. “It’s so slippery, we thought you would give up.”

“This was too important to give up,” answered Little Elephant.

The children cheered again. Little Elephant was a hero.



ງານແຈກບັນກໍ່ໄດ້ເລີ່ມຂຶ້ນ.

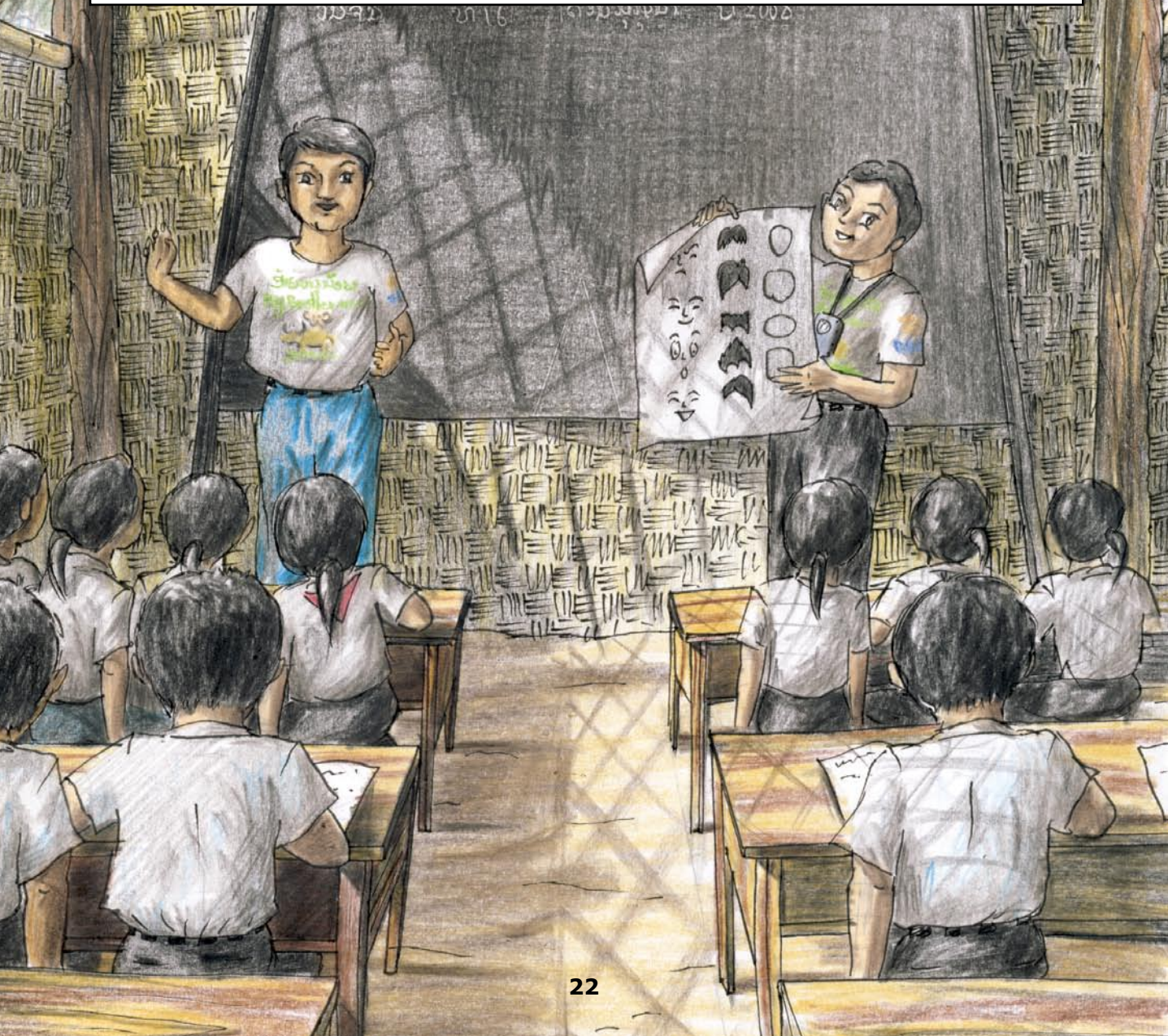
ສີພອນໄດ້ບັນຍາຍກ່ຽວກັບການໄປຂໍຜັງນິທານທີ່ມ່ວນໆ ຈາກເຖົ້າແກ່ໃນບ້ານຂອງລາວ. ຫຼັງຈາກນັ້ນ, ລາວກໍ່ຂຽນນິທານນັ້ນລົງເຈ້ຍ ແລ້ວກໍ່ກາຍມາເປັນປຶ້ມໃຫ້ເຮົາໄດ້ອ່ານ.

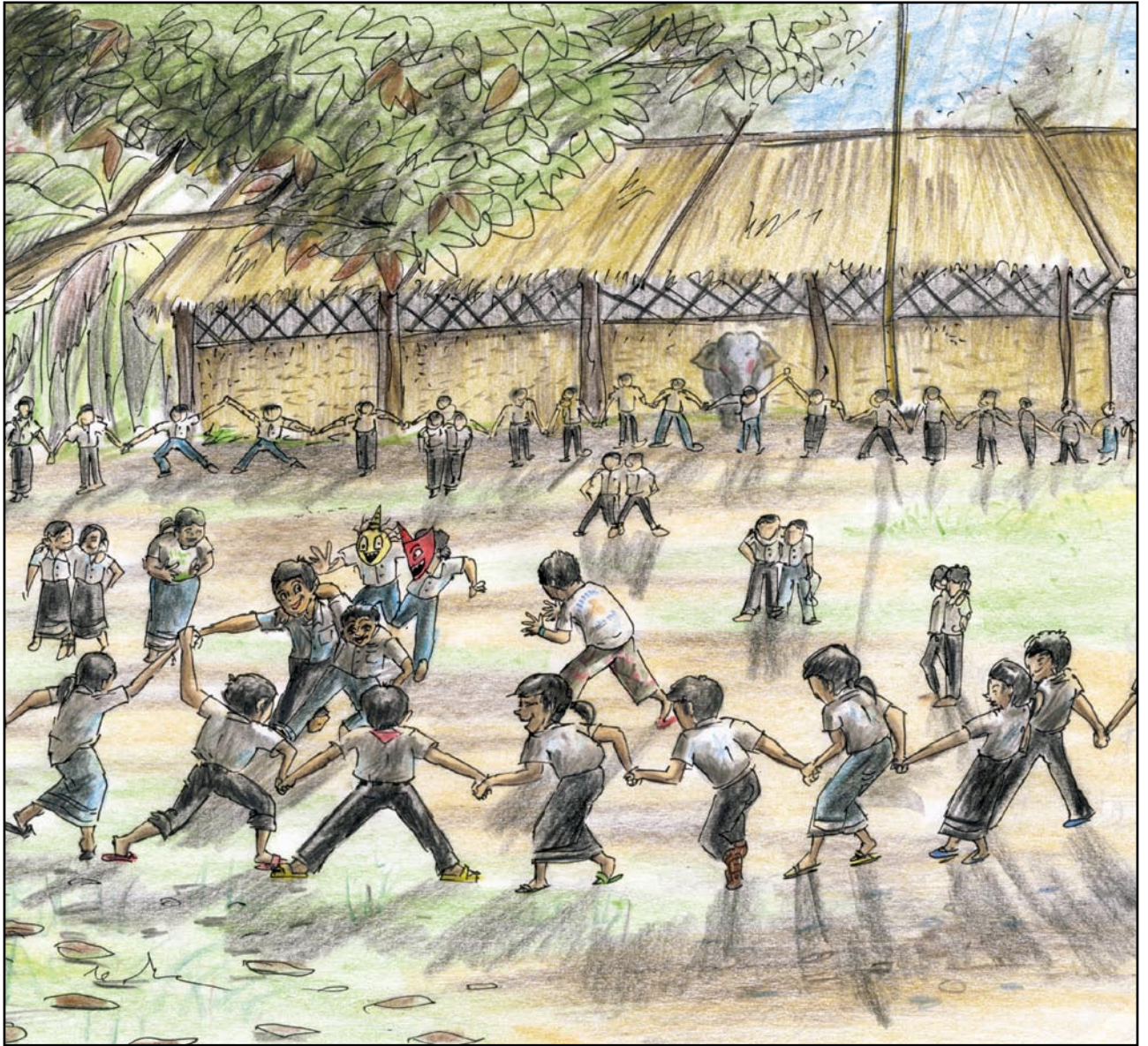
ໄພ ອະທິບາຍວິທີການແຕ້ມຮູບຂອງລາວໂດຍຫຍໍ້ ແລ້ວກໍ່ໃຫ້ເດັກນ້ອຍແຕ້ມຕາມດ້ວຍຕົວເຂົາເອງ.

The book party began.

Siphone described how he had asked his village elders to tell their favorite stories, then he wrote the stories on paper, and they became a book.

Pai gave a brief art lesson, and there was time to draw.





ສອນ ແລະ ລິນດາເປັນຜູ້ນຳພາເດັກນ້ອຍຫຼິ້ນເກມຢູ່ເດີນນອກຫ້ອງຮຽນ. ເກມທີ່ນິຍົມທີ່ສຸດແມ່ນ ເກມແມງກິນແຂ້ວ ເຊິ່ງແມ່ພະຍາດຊອກຫາກິນແຂ້ວເຫຼິ້ນໃໝ່.

Sone and Linda led the games outside. The most popular game was the one where the tooth decay monsters try to find a fresh tooth to eat.

ດາວ ພາດັກນ້ອຍຫຼິ້ນເກມດຶງເຊືອກ. ເຊິ່ງແມ່ນຝ່າຍຍິງເປັນຝ່າຍເສຍໄຊຕະຫຼອດ, ຈົນມີຄົນໜຶ່ງຄິດອອກວ່າ ຊ້າງນ້ອຍກໍ່ແມ່ນຜູ້ຍິງຄືກັນ ແລ້ວເຂົາຈຶ່ງຊະນະ.

Sengdao organized the tug of war. The girls' team was losing – until someone remembered that Little Elephant was a girl, too.





హాస్తి
వృక్ష మృత్యు వనం
X



ຍຸຟິນອະທິບາຍ ແລະ ແນະນຳການນຳໃຊ້ປຶ້ມ ຖ້າຫາກວ່າ
ປຶ້ມຖືກນ້ຳ, ເປົ່າ, ຫຼື ຈິກຂາດ, ຜູ້ອື່ນກໍ່ຈະບໍ່ໄດ້ອ່ານມັນອີກ.
ສິຟອນ ໄດ້ອ່ານປຶ້ມໃຫ້ເຂົາເຈົ້າຝັງ.

Yuphin explained that if books get wet or dirty or torn,
then some people will never get to read them.
Siphone read from a book.







ຫຼັງຈາກນັ້ນ, ເຂົາເຈົ້າກໍ່ມາເລືອກເອົາ
ປຶ້ມຄົນລະຫົວ, ເຊິ່ງເປັນຄັ້ງທໍາອິດທີ່ເຂົາ
ເຈົ້າໄດ້ປຶ້ມອ່ານເປັນຂອງຕົນເອງ.

ຂະນະທີ່ຊ້າງນ້ອຍເຫັນໃບໜ້າອັນຕົ້ນ
ຕົ້ນຂອງເດັກນ້ອຍນາງພູມໃຈຫຼາຍທີ່
ນາງໄດ້ພະຍາຍາມບໍ່ຍອມທີ່ຖອຍ.

Finally, everyone got to choose a book
of their own – their very first book!

As she watched their faces, Little
Elephant was proud that she had not
given up.



ໂຮງຮຽນກໍ່ໄດ້ປຶ້ມໜຶ່ງແກ້ດ, ປຶ້ມຈຳນວນນີ້ແມ່ນເພື່ອໃຫ້ນັກຮຽນສາມາດເອົາປຶ້ມ
ທີ່ເຂົາເຈົ້າເລືອກເອົາທຳອິດນັ້ນ ມາປ່ຽນເອົາຫົວໃໝໄປອ່ານ ເມື່ອເຂົາເຈົ້າອ່ານຈົບ.
ຕອນທ້າຍ, ພວກເຮົາກໍ່ໄດ້ເວລາກັບຄືນບ້ານ. “ບິມ ບິມ,” ສຽງຕົນຂອງຊ້າງ
ນ້ອຍຢ່າງຂ້າມຂົວ.
“ບິມ-ບິມ,” ສຽງເດັກນ້ອຍຮ້ອງໃສ່ພ້ອມທັງຍົກມືລາ.
ນັບແຕ່ນັ້ນມາ, ໃຜກໍ່ຮ້ອງຊ້າງນ້ອຍວ່າ “ບິມ-ບິມ” ເພາະວ່ານາງເອົາປຶ້ມມາ
ໃຫ້ເດັກນ້ອຍໃນປະເທດລາວ.





The school got a box of books, so the students could trade their book for a different one after they read it.

Finally it was time to go. “Boom, Boom,” went Little Elephant’s feet as she crossed the bridge.

“Boom, Boom,” shouted all the children as they waved goodbye.

And from that day on, everyone called Little Elephant “Boom-Boom,” which means “books” in Lao.

ພົບກັບ

ບິມ-ບິມ



ມັນແມ່ນຊ້າງນ້ອຍ ບິມ-ບິມ ແທ້ໆ ທີ່ຊ່ວຍ ອ້າຍໜ້ອຍເອົາປຶ້ມຂຶ້ນໄປແຈກຢາຍຕາມໝູ່ ບ້ານທີ່ທາງລົດ ແລະທາງເຮືອໄປບໍ່ຮອດ. ພວກ ເຮົາຄິດວ່າ ມັນເປັນຄັ້ງທຳອິດໃນປະຫວັດສາດ ທີ່ ໝູ່ ແລະຊ້າງເປັນເພື່ອນທີ່ດີຕໍ່ກັນ.

ຍັງມີເດັກນ້ອຍຈຳນວນຫຼວງຫຼາຍໃນປະເທດ ລາວທີ່ຍັງບໍ່ເຄີຍມີປຶ້ມອ່ານແບບນີ້ມາກ່ອນ. ເຈົ້າ ຈະຊ່ວຍອ້າຍໜ້ອຍ ແລະຊ້າງນ້ອຍ ບິມ-ບິມ ນຳປຶ້ມໄປໃຫ້ເດັກນ້ອຍເຫຼົ່ານັ້ນບໍ?

ພວກເຮົາຢາກໄປໃຫ້ເຖິງພວກເຂົາແທ້ໆ. ແຕ່ ພວກເຮົາຈະເຮັດບໍ່ໄດ້ ຖ້າບາສະຈາກການຊ່ວຍ ເຫຼືອຂອງທ່ານ, ເພາະຊ້າງນ້ອຍ ບິມ-ບິມ ເອົາ ປຶ້ມໃຫ້ເດັກນ້ອຍລ້າໆ ແຕ່ການພິມປຶ້ມ ຈຳເປັນ ຕ້ອງໄດ້ຈ່າຍ ແລະກ່ອນຈະພິມປຶ້ມຫົວໜຶ່ງໄດ້ ກໍ ຕ້ອງໄດ້ເຮັດວຽກຢ່າງໜັກ.

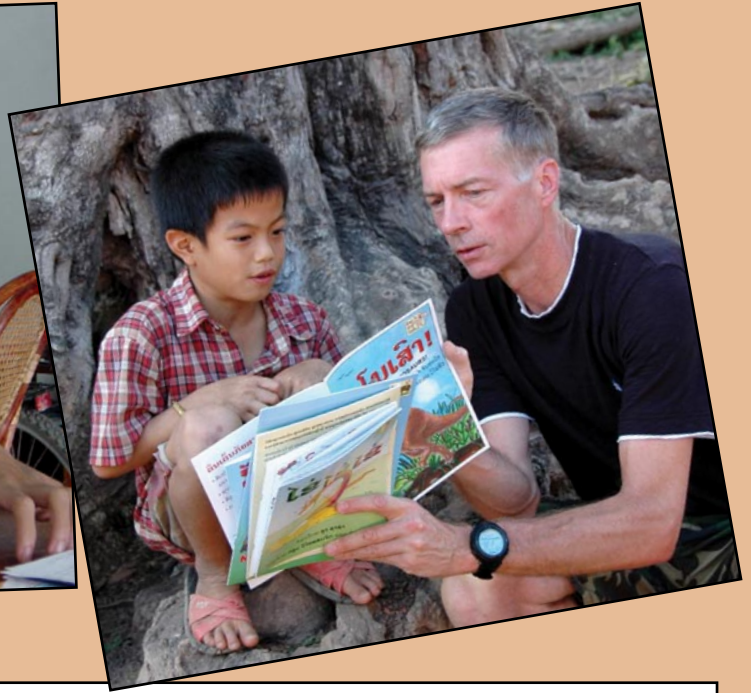
Meet Boom-Boom

Boom-Boom the elephant helps Big Brother Mouse carry books to villages that we cannot reach by the road or river. We believe it's the only time in history when an elephant and a mouse have been such good friends.

There are still many children in Laos who have never seen a book. Will you help Boom-Boom and Big Brother Mouse take books to more children in more villages?

We want to reach them. But we can't do it without your help. Because Boom-Boom works for peanuts – but our printer won't.

www.BigBrotherMouse.com



ຈິດຕະກອນ ວິໄລພິງ ອາຍຸ 17 ປີ ເປັນຜູ້ແຕ້ມຮູບປະກອບປຶ້ມຫົວນີ້. ລາວມັກການແຕ້ມຮູບມາແຕ່ຕອນເຂົ້າໂຮງຮຽນປະຖົມປີ 3 ແລະ ໄດ້ຮຽນແຕ້ມຮູບດ້ວຍຕົນເອງມາຈົນເຖິງປັດຈຸບັນ. ຜົນງານຂອງລາວເຄີຍອອກວາລະສານ ແລະ ຫັງສືພິມມາແລ້ວຫຼາຍຄັ້ງ. ຜົນງານຂຸດທໍາອິດຂອງລາວແມ່ນ ເລື່ອງໄດໂນເສົາ, ຕໍ່ມາແມ່ນ ຄວາຍດີກວ່າເດີມ, ອັກສອນຕະຫຼົກ, ທ່ານໝໍ ດູລິດໂທ.... ລາວບໍ່ໄດ້ຢຸດເຊົາພຽງເທົ່ານີ້ ລາວຍັງສືບຕໍ່ແຕ້ມຮູບປະກອບປຶ້ມເຫຼັ້ມຕໍ່ໆໄປ. ຈິດຕະກອນເວົ້າວ່າ, “ຂ້ອຍມີຄວາມສຸກ ແລະ ສະໜຸກກັບການແຕ້ມຮູບຢູ່ຕະຫຼອດເວລາ ເຖິງແມ່ນວ່າຜົນງານດັ່ງກ່າວຈະບໍ່ໄດ້ຂາຍ ຫຼື ຈັດພິມຈໍາໜ່າຍກໍ່ຕາມ.”

ລຸງ ຊາຊໍາ ອາດິດຜູ້ພິມປຶ້ມແຫ່ງ ອາເມຣິກາ ທັງເປັນຜູ້ກໍ່ຕັ້ງໂຄງການ ອ້າຍໜູນ້ອຍອີກດ້ວຍ. ລາວຢາກໃຫ້ຄົນລາວທັນມາອ່ານປຶ້ມໃຫ້ຫຼາຍ. ເປັນເວລາຫຼາຍປີ ທີ່ລາວໄດ້ພະຍາຍາມ ຄົ້ນຄິດຫາວິທີຈັດພິມປຶ້ມ ເພື່ອສົ່ງເສີມການອ່ານຢູ່ລາວ.

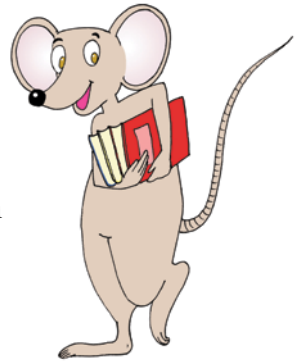
Chittakone Vilaipong illustrated this book. He learned to draw by himself, and has enjoyed doing it since third grade. He began illustrating books after winning an art contest that Big Brother Mouse sponsored three years ago, when he was 14 years old. This is the ninth book he has illustrated; others include *Dinosaurs*, *New Improved Buffalo*, *Funny Letters*, *The Jungle Boy*, and *Doctor Dolittle*. Chittakone says, “I’m always happy when I’m drawing. I enjoy drawing even if something won’t be sold or published.”

Sasha Alyson, the author, is a retired book publisher and writer. He first visited Laos in 2003 and never saw a book written in Lao. So he moved here and started Big Brother Mouse. He is now a volunteer adviser to the project, as we work to publish more books, and to make them available in rural villages.

We hope you enjoy this free book from Big Brother Mouse

Selected Big Brother Mouse books are available online. We invite you to:

- * Print this book for personal use;
- * Print copies for educational use in one school or location;
- * Send the PDF file to others;
- * Put a notice about these books on your website. Do not link directly to a book, since these web addresses will change. Please provide a link to our main site, where people can find the updated list of books available for download.



You may not:

- * Publish this book and sell or distribute it more widely than what is permitted above, without permission from Big Brother Mouse.
- * Post the full book to a website. Please post only a link to our site, as described above.

If you like to read, please think about the many people in Laos who don't yet have access to any books at all. With your help, we can make books available in every village in Laos. Please consider sponsoring a book, or helping in other ways. Our website tells more. Thank you!

www.BigBrotherMouse.com

ຫວັງວ່າທ່ານຈະມ່ວນຊື່ນກັບການອ່ານປຶ້ມຟຣີຂອງອ້າຍໝູນ້ອຍ

ປຶ້ມຂອງອ້າຍໝູນ້ອຍທີ່ໄດ້ຜ່ານການຄັດເລືອກໃຫ້ມີໃນອິນເຕີເນັດ. ຂໍເຊີນຊວນພວກທ່ານປະຕິບັດດັ່ງນີ້:

- * ພິມປຶ້ມຫົວນີ້ໄວ້ອ່ານສ່ວນຕົວ;
- * ພິມອອກເປັນຫຼາຍສຳເນົາເພື່ອປະກອບການຮຽນໃນໂຮງຮຽນໃດໜຶ່ງ ຫຼື ໃນທ້ອງຖິ່ນ;
- * ສົ່ງເປັນເອກະສານ ແບບບໍ່ທຈ ຕໍ່ໃຫ້ຄົນອື່ນໆ;
- * ຕົ້ມຫົວຂໍ້ໃຫ້ຄົນຕິດຕາມກ່ຽວກັບປຶ້ມເຫຼົ່ານີ້ລົງໃນ ເວັບໄຊ້ ຂອງທ່ານ. ບໍ່ຕ້ອງເຊື່ອມເຂົ້າຫາປຶ້ມໂດຍກົງ ເພາະທີ່ຢູ່ ເວັບໄຊ້ ຂອງປຶ້ມເຫຼົ່ານີ້ອາດຈະປ່ຽນແປງ. ກະລຸນາເຊື່ອມຕໍ່ເຂົ້າຫາໜ້າຫຼັກເວັບໄຊ້ ຂອງພວກເຮົາ ເຊິ່ງເປັນບ່ອນທີ່ສາມາດເບິ່ງລາຍການປຶ້ມທີ່ຈະດາວໂຫຼດໄດ້.

ທ່ານຈະບໍ່:

- * ຈັດພິມປຶ້ມນີ້ ແລ້ວຂາຍ ຫຼື ແຈກຈ່າຍຢ່າງກວ້າງຂວາງເກີນກວ່າທີ່ໄດ້ອະນຸຍາດໄວ້ຂ້າງເທິງ ຖ້າບໍ່ໄດ້ຮັບອະນຸຍາດຈາກອ້າຍໝູນ້ອຍ.
- * ເອົາປຶ້ມຂຶ້ນໜ້າ ເວັບໄຊ້. ກະລຸນາເຮັດພຽງສ້າງການເຊື່ອມຕໍ່ເຂົ້າຫາ ເວັບໄຊ້ ຂອງພວກເຮົາດັ່ງທີ່ໄດ້ກ່າວໄວ້ຂ້າງເທິງນັ້ນ.

ຖ້າທ່ານເປັນຄົນມັກອ່ານ ລອງຄຳນຶງເຖິງຫຼາຍຄົນໃນປະເທດລາວ ຜູ້ທີ່ບໍ່ເຄີຍເຫັນປຶ້ມຈັກເທື່ອ. ດ້ວຍການຊ່ວຍເຫຼືອຂອງທ່ານ ພວກເຮົາສາມາດເຮັດປຶ້ມອ່ານໃຫ້ເຖິງເຂົາເຈົ້າເລົ່ານັ້ນ. ຂໍຈົ່ງພິຈາລະນາສະໜັບສະໜູນການພິມປຶ້ມ ຫຼື ຊ່ວຍໃນທາງອື່ນ. ເວັບໄຊ້ຂອງພວກເຮົາມີຂໍ້ມູນເພີ່ມເຕີມລະອຽດ. ຂໍຂອບໃຈ!

www.BigBrotherMouse.com